

Аллах на небе или над небом

ВОПРОС: Ассаляму алейкум уа рахматуллахи уа барякатуху!

У меня вопрос по поводу вашего материала «Где именно место обитания Аллаха», вы привели два аята из суры Мульк, в переводе Кулиева там написано «Тот Кто на небе» — в обоих аятах, я лично арабский не знаю но часто читая Коран всегда замечал что небеса в множественном числе Аллах упоминает как «фи ссамауати» а в этих аятах написано «фиссамаи» — какой перевод верный ?

ОТВЕТ: уа алейкум ас салям уа рахматуллахи уа барякатуху!

Перевод Кулиева легче читается, но, к сожалению, есть немало ошибок. Если Аллах на небе, то получается, что Он меньше своих творении по размеру. Зачем тогда такой большой Трон с таким большим Престолом создавать?!

Да, у Кулиева неправильно «**на небе**» переведено. Но Абу Адель и Ибн Касир переводит по-другому: «**Разве вы (находитесь) в безопасности от Того, □ Кт о над небом [от Аллаха], что Он не провалит вас в землю? И вот она [земля] движется [Так ведь она колеблется уже!]**» (Абу Адель);

Аллах на небе или над небом

Автор: Administrator
29.04.2024 11:14 -

Ибн Касир: «Разве вы в безопасности от Того, Кто над небом, что Он не провалит вас в землю? И вот ядишь, а) (гл

она уже колеблется», т.е. задрожит и разрушится

»

.